

超人气科幻游戏大作 全球狂销1000万套



天 质量效应
RETRIBUTION MASS
EFFECT

Retribution 3

【加】 德鲁·卡宾森 著
Drew Karpysyn

冯蔚骁 译

收割者入侵银河系，人类将如何生死抉择？
《星球大战》御用作家 倾力打造权威官方小说

重庆出版集团 重庆出版社

天罰

質量效應

【加】德魯·卡賓森 著
冯蔚骁 译

重慶出版集團  重慶出版社

TITLE: MASS EFFECT; RETRIBUTION

AUTHOR: DREW KARPYSHYN

Copyright: 1. 2007 BY BIO WARE CORP; 2. 2008 BY BIO WARE CORP; 3. 2010 BY EA INTERNATIONAL (STUDIO & PUBLISHING) LTD.

This translation published by arrangement with Del Rey, an imprint of the Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright: 2012 Beijing Guokr Interactive Technology Media Co., Ltd. All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

质量效应 3: 天罚 / (加)卡宾森(Karpyshyn, D.)著; 冯蔚骁译.
—重庆: 重庆出版社, 2012.5

ISBN 978-7-229-04980-5

I. ①质… II. ①卡… ②冯… III. ①长篇小说—加拿大—
现代 IV. ①I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第027995 号

版贸核渝字(2011)第 242 号

质量效应 3: 天罚

Mass Effect: Retribution

[加]德鲁·卡宾森 著 冯蔚骁 译

出版人: 罗小卫
责任编辑: 张立武
责任校对: 李小君
装帧设计: 图河襄氏



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

自贡兴华印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店经销

开本: 880mm×1 240mm 1/32 印张: 9.125 字数: 215 千

2012 年 5 月第 1 版 2012 年 7 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-229-04980-5

定价: 24.00 元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68706683

版权所有 侵权必究



中文版作者献词

在一开始创造《质量效应》这个世界时，我们并没想到它会如此受欢迎。随着小说的出版，我能够和全世界的《质量效应》爱好者分享更多关于这个世界的故事。我十分荣幸地得知，现在我也能够和中国的科幻迷分享我的作品，这让我感到很激动。感谢果壳阅读与重庆出版社为此所做的一切努力。



献给
我的妻子詹妮弗

当我苦苦挣扎于疯狂创作时，你从未唠叨我去洗衣服。我忘了洗碗时，你从未因此而不高兴，我忘了帮手打理家务时，你也从未生气。你总是阅读并评论我所写的一切，听我嚷嚷各种疯狂的希望和恐惧，即使我在半夜把你叫醒也不例外。

所有这些你给予我的帮助和支持，让你变得如此伟大。所以，我爱你！



致 谢

创造《质量效应》这样既有深度，又有广度的智力成果，是一项巨大的事业。如果没有 Bioware 公司里所有朋友和同事的努力，要完成这项事业几乎是不可能的。

我特别想感谢凯西·哈德森 (Casey Hudson) 和普雷斯顿·瓦塔曼纽克 (Preston Watamaniuk)，他们帮助我形成了《质量效应》的整体构想。此外，我要特别提到 Bioware 公司里所有为此项目工作过的作者：克里斯·埃特勒 (Chris L. Etoile) (我们自己的技术专家兼科学大师)、卢克·克里斯杰森 (Luke Kristjansen)、麦克·沃尔特 (Mac Walters)、帕特里克·威克斯 (Patrick Weeks) 以及麦克·莱德劳 (Mike Laidlaw)。

我还想感谢我的编辑——德雷 (DEL REY) 出版社的基思·克莱顿 (Keith Clayton)。面对相当紧迫的最后期限，他仍尽其所能使我的这本小说做到最好。

没有这些人的贡献，便没有这本书。我十分感激你们所做的一切。



译者序

2012年伊始，末日景象未现，社会却远超想象以光速飞奔。每个人的经历，已经不再是“人生如戏”可以概括。剧情的发展和真相的迷离，已经是“人生如游戏”。

翻译《质量效应》官方小说三部曲，是个痛并快乐的经历。几乎每夜都熬到东方发白、手指酸痛，我才会结束一天的工作。假如某一天我跟韩寒一样被迫自证清白，希望大家相信：我不是天才，也没有代笔，这四十五万字的确是我一个字一个字敲出来的。虽然，我没有手稿。

《质量效应》游戏自从2007年底上市，其品质得到各个媒体的大力褒扬，众多奖项和巨大销量已经证明了一切。在这样一个宏大的世界中探险游历，是个愉悦的体验。我和大家一样，不愿被视为“不明真相的围观群众”，那么探求游戏人物的喜怒

哀乐，知晓大小事件的前因后果，就成为铁杆游戏玩家的必然需求。而官方小说，正可以帮助大家更好地了解游戏构造的世界，更加全面地了解一个自己喜爱的极品游戏。

牛顿的幸运是站在巨人的肩上，我幸运地站在了德鲁·卡宾森的肩上。他为游戏所撰写的官方小说，本身已经具有相当的水平——作为一位著名的幻想小说畅销作家，他在游戏小说领域已经浸淫许久，把谍战的探险、悬疑、政斗等要素熟练地融合在一起。整套小说剧情奇峰突起、步步惊心，却又丝丝入扣、合情合理。既不是游戏剧情的简单照搬，也没有与游戏本身产生割裂，而是在游戏的世界中展现出另外的故事，巧妙地与游戏剧情串联在一起。第一部小说的剧情发生在《质量效应》游戏第一作剧情之前，人类刚进入银河系共同体。游戏主人公薛帕德的上司大卫·安德森还不是舰长，只是一名初露头角的联盟上尉，他历经磨难，勇往直前。如果不是突锐族特工萨伦的恶意，他本可以成为第一名人类幽灵特工。第二本小说的故事发生在游戏第一作剧情结束后不久，解释了游戏第二作中的很多未解之谜；而如果读者将游戏《质量效应2》通关之后还意犹未尽，那便不可错过第三部小说，因为这里的故事正发生在游戏《质量效应2》结束之后。

难得的是，小说没有艰涩的背景与概念，读起来畅快非常，大呼过瘾。即使读者不了解游戏本

身，也无碍将小说单独作为一套好莱坞太空惊险大片来欣赏。

在各种艺术表现形式中，最具想象力的就是小说，比如《百年孤独》恐怕是拍不出好电影的。在翻译时，我跟随主要人物在银河系的各个世界穿梭搏杀、斗智斗勇，紧张之处手心冒汗，精彩之处不禁拍案叫绝，不亦快哉！每每一开始翻译便不忍释手，一边在脑海中构想小说所描述的场景，一边斟酌如何遣词造句才可将原文的意韵百分百地传达给诸位读者。

我比韩寒幸运的是，能够坦然直言：感谢团队！果壳阅读只愿意把高素质的小说呈现给读者，我也只有兴趣翻译自己喜欢的作品。源于这套三部曲小说自身的优秀，它终于脱颖而出，并能与大家见面。四十五万字的初稿完成后，译稿得到了说书人、迟卉、老问等诸位编辑的鼓励和批评，终稿比初稿的可读性高出许多，我在愧赧之余又深感欣慰。因为我知道，有机会与各位读者分享一套自己喜欢的优质小说，是一件多么幸福而幸运的事。

2012年2月10日

目录

CONTENTS

序章·····	1
第一章·····	8
第二章·····	17
第三章·····	25
第四章·····	36
第五章·····	52
第六章·····	62
第七章·····	71
第八章·····	83
第九章·····	92
第十章·····	100
第十一章·····	112
第十二章·····	122
第十三章·····	130
第十四章·····	140
第十五章·····	152

第十六章·····	163
第十七章·····	172
第十八章·····	179
第十九章·····	186
第二十章·····	193
第二十一章·····	204
第二十二章·····	212
第二十三章·····	222
第二十四章·····	230
第二十五章·····	240
第二十六章·····	247
第二十七章·····	256
第二十八章·····	264
尾声·····	272

序 章

幻影人坐在沙发上，朝落地观景窗外面凝望。窗户就是幻影人内室的一整面外墙。

他用做基地的无名空间站围绕着一颗红色巨型 M 类恒星公转。燃烧着的恒星的半弧形边缘占满观景窗的整个下半部分。恒星光彩夺目，但并没有完全遮住背景上的星星。

这颗恒星处于六十亿年寿命的最后阶段。壮观的喷发会使它的存在感达到顶点，也会使自身坍缩成为一个黑洞，把整个星系都吃下去。它诞生时孵化出来的行星和卫星将无可避免地被重力吞噬到黑暗之中，死亡之后只留下血盆大口。

这个景象蕴含了幻影人对银河系最后归宿的所有信念：美丽、荣耀、致命。生命可以在几乎不可能的空间以各种难以置信的形式存在，在宇宙之眼看起来却会一瞬间的工夫彻底灭绝。

他不会让这种事情发生在人类身上。

“关掉观景窗。”他说道。外墙逐渐变得不透明，现在他独自一人处一个昏暗的大房间。

“开灯。”他说道。天花板洒下温柔的灯光。

他转动椅子，不再看着观景窗，而是看着房屋中间他用来接电话的环绕全息图像显示板。激活后，它会在房屋中间投射出通话人的全息图像，看上去和他们在房间里几乎没什么区别。

当然，他们也可以看到他。全息显示板之所以放在那个位

置，就是为了让他们看到坐在椅子上的他和他背后的观景窗。窗户激活时，幻影人的形象将身处空间站一直环绕运行的壮观天文奇景当中，这是一幅生猛而强大的画面，也是他多年来苦心经营的个人形象。

他想要喝一杯。不是银河系里到处充斥的酒保们人工调制出来的异星漱口水，他们只会把那玩意儿都卖给不知情的人类。他要的是真家伙——纯正的酒。

“波旁，”幻影人喊道，“不掺水。”

房间另一边的门很快滑开了，他的助理之一——一个身材高挑、容颜靓丽的浅黑肤色女人出现了。她一只手握着空杯子，一只手拿着酒瓶。她的高跟鞋在办公室大理石地板上嗒嗒作响，虽然穿着紧身黑裙，但修长的双腿迅速走过了门口到办公桌之间本来很远的距离。

她把杯子递给他，没有说话也没有笑，极其严肃。然后她端着瓶子，等待幻影人发话。

标签显示这瓶酒是黑金露，在肯塔基州蒸馏浓缩至完美级别。

“三指。”幻影人嘉许道。

助理将酒倒到刚过杯子一半的高度，然后等待他的下一道命令。

就像以前一样，第一口总是能把他带回以往简单的年轻岁月。那些日子里，他是一个普通人，典型的地球上流社会市民——富有、舒适、天真。

他尽情享受酒的美味，想起对以往太平盛世的渴望，心中就一阵刺痛。那是在他建立地狱犬之前，在他成为幻影人这个自封的人类保护者之前，在联盟和神堡理事会的异星盟友将他和他的追随者盖上恐怖分子的标记之前。

银河系中有许多已知和未知的敌人，有许多可以在以后某天抹去人类存在的危险，但没有一个危险可以与潜伏在银河系边缘黑暗空间的这个威胁相提并论。收割者是巨大而有智能的星际飞船，他们是冷酷无情的机器，完全没有怜悯和感情可言。在过去的千百万年——也许更长的时间里，人类和其他异星世界一直在进化和发展，但他们一直冷眼旁观，等待一举清除银河系所有有机生命体的完美时机。

虽然他们是绝世天劫，但绝大多数人都对收割者一无所知。理事会封锁了收割者进攻理事会空间站的所有官方记录，掩盖了所有证据，否认事实，以防恐慌在银河系弥漫。当然，联盟这只异星新主子的哈巴狗自然亦步亦趋。

谎言的种子埋藏得太深，以至于那些帮助埋葬真相的人也说服自己所谓收割者只是浮云而已。他们继续肤浅庸俗的生活，脆弱而愚蠢，不敢承认正在前方等待的恐怖结局。

但幻影人究其一生都在面对令人不开心的真相。

虽然联盟不再理睬终结点恒星系中消失的人类殖民地，但地狱犬却建立起自己的标准。他们甚至招募了薛帕德司令官——联盟最伟大的英雄——帮助他们调查这个神话。而薛帕德的发现深深撼动了幻影人。

幻影人轻轻点头，示意助理离开。这个女人很专业地用脚后跟转过身，留下他独自沉浸在思绪当中。

他又吸了一口酒，把杯子放在椅子扶手上，然后探进定制西服的内衣口袋，取出一个细长的银盒子。

多年来的修炼已经使他可以不假思索地保持优雅仪态。他弹开盖子，抖出一支雪茄，又合上盖子，一连串动作极其流畅，似乎只是一个动作。盒子又消失在西服口袋里，这次出现在他手中的是一个厚重的黑色打火机。他拇指一按，吸了一口雪茄，

火随之灭了。

幻影人深长地吸了一口，让尼古丁充满肺部。多少个世纪以来，烟草都是人类文化的一部分，在地球上每个稍微发达一点的国家，抽烟都是很普通的习俗。这个附着在人类身上的习惯自然也跟随之进入了太空。各品种的烟草成为人类或异星殖民地的热门出口品。

有些人厚颜无耻地说，若干经过基因工程改良的塞拉睿品种比任何人类出产的烟叶品质更好。不过，幻影人对烟草的嗜好和他对威士忌的嗜好一样——只爱原产地的。这种特别雪茄的原料收割自南美洲腹地的广大农田，那里是地球上为数不多的可以种植农作物的地区。

在二十二世纪，吸烟所带来的传统健康危害早已消失。化学工业和医疗科技的发展彻底消灭了肺气肿和癌症之类的疾病。不过，还是有不少人对吸烟怀有根深蒂固的深刻仇恨。二十一世纪中叶通过的史前禁烟法律在地球上一些国家内依然有效。很多人视吸烟为道德败坏的事情——无情贪婪冷酷的公司为了股东的利润而不顾千百万人的死活。

不过，对于幻影人来说，吸烟意味着完全不同的东西。盘旋在舌尖、吞咽下喉咙的味道，烟雾充满肺部的酥痒感，还有尼古丁充盈身体的温暖，带来了熟悉的舒适和身体渴望的满足感。吸烟是一种狂欢……在人类的长远生存面临危险的当下尤其需要。

如果你有烟，就抽了吧，他从早已被遗忘的记忆角落里想起了一句古老诗文。因为我们没有人能看到明天。

幻影人又吸了几口，把烟头塞到椅子扶手上的烟灰缸里，接着又喝了一口酒。

虽然形势看上去很严峻，但他不准备让自己陷入令人郁闷

的绝望之中。他是个直面困难的人，这次也没什么不同。

薛帕德司令官发现采集者正在绑架人类殖民者。采集者是一个隐秘的异星种族，死心塌地地为收割者效力。虽然收割者身陷黑暗的宇宙空间，但这些巨型飞船依然能跨越数百万光年的距离，对毫无自主意识的仆从们发号施令。

采集者根据机器主子的命令收集人类，并把这些人类带到银河系核心中他们的家园里。这些被绑架的人将被重新改造：变形、突变，最后退化为恐怖实验中的一团有机泥巴，为制造新的收割者添加燃料。

薛帕德——在地狱犬的帮助下——破坏了采集者的行动。但幻影人知道收割者不会善罢甘休。人类需要对这个冷酷无情的残酷对手有更多了解，为收割者必将到来的回归作好准备。人类必须要研究对手的长处和弱点，暴露并利用他们的脆弱之处。

地狱犬从采集者行动的遗留物里提取出收割者的关键技术。他们已建立研究设施对这些奇特的异星技术在谨慎控制的条件下进行首批实验。最后，他们只有一个办法获取所寻找的知识——他们必须在真正的人体上重复采集者的实验。

幻影人知道自己内心无比痛恨这个计划。但为了人类种族的生存，伦理和道德都必须要抛诸脑后。他们没有绑架几百万人干这个事情，而是精心挑选了少数实验对象。为了保护并维持整个人类种族，必须要有少数受害者承担痛苦。

再现采集者实验的计划只能秘密进行，不能让薛帕德知道，也不能让他卷进来。地狱犬与人类最著名的英雄之间的联盟一点也不稳定，彼此都不能完全相信对方。在未来，他们可能继续合作，但现在幻影人只愿意依靠自己的顶尖特工。

吊顶喇叭中传来轻柔的嘀嗒声，提示这些特工中有个人发

来了信息。

“打开视频窗口。”他在椅子上直直坐起，注意力集中于全息显像板上。

后墙又变得透明，室内光线自动黯淡下去。身后即将死亡的恒星把橘红色的光线洒满房间。

“接收。”幻影人低声说。冷凯的图像浮现在全息显像板上。

就像绝大多数人类一样，他是一名真正地球文化滋养出来的孩子。他的中国血统在黑眼睛黑头发上体现得特别突出，不过下颌和鼻子的某些微妙之处也说明他的祖先中有斯拉夫或者俄罗斯人血统。

“我们找到他了。”冷凯报告道。

幻影人不需要他说出来这个人到底是谁。冷凯作为一名顶级地狱犬特工，在过去差不多三年的任务中只追踪一个目标。

“在哪儿？”幻影人想知道。

“欧米茄空间站。”

说出这个地名的时候，冷凯脖子上棱角分明的肌肉因为反感而紧绷。这个下意识的反应完全可以理解。这个空间站体现了地狱犬鄙视异星文化的一切理由：无法无天、野蛮暴力。这个下意识的神经反射让冷凯扭了扭头，显出他脖颈后面的一个文身：一条正在咬自己尾巴的蛇。

这条衔尾蛇经常用来象征永恒，但幻影人知道它还有更黑暗的含义：灭绝。灭绝本身，岂不也是一种永恒？

大概在差不多十年前，地狱犬发现了冷凯，把他从一个人类监狱集中营中弄了出来。在招他入伙之前，幻影人仔细研究了他的过往：经历过 N7 特种部队训练的士兵，临时外出去神堡，在酒吧斗殴中杀死一名克洛根人，因此被捕。联盟把这名

前中尉当成反面例子，狠狠修理了他。他被剥夺了军衔，判处在军事监狱里度过二十年刑期。单是有据可查的冷凯以往对外星人的敌视和暴力行为就有长长的一串，这也促成了对他的严厉判决。然而，对幻影人来说，冷凯的反异星倾向恰好是性格的证明。而且，他只用一把标准配发的战斗匕首就杀死一名全副武装的克洛根人，这足以使他成为一名完美的地狱犬特工。

地狱犬安排他逃亡的这十年里，冷凯成为组织里干脏活的顶尖特工。但他绝不仅仅是个无情的杀手。他理解小心翼翼的重要意义，他也知道如何规划并执行复杂而精密的行动。

现在他已经发现了目标，幻影人的第一个冲动就是下达击杀命令。

但幻影人又闪现了一个想法。即将进行的实验需要对象，为什么不做一个箭双雕的事情呢？

“把他带回来，”幻影人说，“我要活的。别留下什么痕迹。”

“我一向如此。”冷凯答道。

幻影人非常满意，低声说道：“关机。”特工的全息图像闪动了一下，消失了。

幻影人又靠到椅子上，漫不经心地旋转着杯中物，最后开心地一饮而尽。

他想，时间已经够久的了，格雷森。幻影人的心情比几分钟之前欢快了很多。但等待是有回报的。